

- Literary Criticism and Theory-Dr. Fouzi Slisli
- Lecture 8-Structuralism
- Literary Criticism and Theory

### البنائية-البنوييه Structuralism

- Structuralism in literature appeared in France in the 1960s
- البنوييه في الأدب ظهر في فرنسا عام 1960s.
- It continues the work of Russian Formalism in the sense that it does not seek to interpret literature; it seeks rather to investigate its structures.
- تابعت عمل الشكليين الروسيين أى انه لايسعى الى تفسير الأدب بل بدلا من ذلك يحقق في بنيته وتراكيبه .
- The most common names associated with structuralism are Roland Barthes, Tzvetan Todorov, Gerard Genette, and A.J. Greimas.
- الاسماء الأكثر شهره الذين تعاونوا مع البنويين هم رونالد بارثر , تيفيتان تودوروف , جيرارد جينيتي و أي جي قريماس .
- The following lecture looks at one of the most influential contributions of structuralism to the study of literature: Gerard Genette's *Discours du récit* (Paris, 1972), translated into English as *Narrative Discourse* (1980).
- تبدو المحاضرة التالية واحدة من المساهمات الأكثر تأثرا من البنوية لدراسة الأدب: جيرار دو Gennete في *récit Discours* (باريس، 1972)، وترجم إلى الإنجليزية كخطاب الروائي (1980).
- No other book has been so systematic and so thorough in analyzing the structures of literary discourse and narratology.
- لا يوجد كتب أخرى لتلك المنهجية الشاملة حتى في تحليل هياكل الخطاب الأدبي والسرديات.

## Narrative Discourse السرد الخطابي او الروائي

- Gennette analyzes three main aspects of the narrative discourse:
  - حل جينيتي ثلاثة جوانب رئيسيه من السرد الروائي :
- ✓ Time: Order, Duration, Frequency
  - ✓ الوقت : الترتيب , المده , التردد او التكرار .
- ✓ Mood: Distance (Mimesis vs. Diegesis), Perspective (the question who sees?)
  - ✓ المزاج او حاله العامه : المسافه ( التقليد او التجسيد ) المنظور ( سؤال الذي يرى ؟
- ✓ Voice: Levels of narration (the question who speaks?)
  - ✓ الصوت : مستويات الروايه او السرد ( سؤال الذي يحكى ؟)

## Narrative Order ترتيب السرد

- There are two forms of time in narrative:
  - هناك نوعان من الزمن في الروايه او السرد الروائي :
- The time of the story: The time in which the story happens
  - زمن القصة : أي الزمن الذي حصلت فيه القصة .
- The time of the narrative: The time in which the story is told/narrated
  - زمن الروايه : أي الزمن الذي رويت او تروى فيه القصة .
- “Narrative Order” is the relation between the sequencing of events in the story and their arrangement in the narrative.
  - ( ترتيب الروايه ) هو العلاقه بين تسلسل الاحداث في القصة وترتيبهم في الروايه
- A narrator may choose to present the events in the order they occurred, that is, chronologically, or he can recount them out of order.
  - ربما يختار الراوي ان يقدم الاحداث بالترتيب الذي حصلت به , وهذا الترتيب ترتيب زمني , او يمكنه ان يرويهم بدون ترتيب .

- Example: detective stories often begin with a murder that has to be solved.
- مثال: القصص البوليسيه غالبا تبدأ بجريمه يجب ان تحل .
- The events preceding the crime, along with the investigation that leads to the killer, are presented afterwards.
- الاحداث التي تسبق الجريمه ثم التحقيقات التي تقود الى القاتل تقدم بعد ذلك .
- The order in which the events occurred does not match the order in which they are presented in the narrative.
- الترتيب الذي حصلت فيه الاحداث لايتطابق مع الترتيب الذي يقدم في الروايه او السرد
- This mixing of temporal order produces a more gripping and complex plot (suspense).
- هذا المزج في الترتيب الزمني ينتج حبه محكمه ومعقده اكثر ( تشويق )

#### وقت الصفر-Time Zero

- The time of the story is, by definition, always chronological:
- وقت القصة هو , على حسب التعريف , دائما زمنيا :
- Events as they happen: A – B – C – D – E – F (a chronological order)
- الاحداث كما تحدث : A-B-C-D-E-F ( تسلسل زمني )
- The time of the narrative is not necessarily chronological:
- زمن رواية القصة ليس من الضروري ان يكون بتسلسل زمني :
- Events as narrated: E – D – A – C – B – F (non-chronological)
- الاحداث كما يتم روايتها : E-D-A-C-B-F ( تسلسل غير زمني ) .
- Time Zeros: is the point in time in which the narrator is telling his/her story.
- وقت الصفر : هي نقطة الوقت التي يخبر فيها الراوي قصته .
- This is the narrator's present, the moment in which a narrator is sitting and telling his/her story to an audience or to a reader, etc.
- هذا هو تقديم الراوي , اللحظة التي يجلس فيها الراوي ويخبر فيها قصته للمستمعين او للقراء . الخ.
- Time Zero is the tome of the narration
- وقت الصفر : هي نقطة الوقت التي يخبر فيها الراوي قصته .

## Anachronies

- Gennette calls all irregularities in the time of narration: Anachronies.
- جينيتتي يسمي المخالفات في زمن الرواية : Anachronies .
- Anachronies happen whenever a narrative stops the chronological order in order to bring events or information from the past (of the time zero) or from the future (of the time zero).
- تحدث عندما يوقف الراوي التسلسل الزمني من اجل ذكر احداث او معلومات من الماضي ( من وقت صفر ) او من المستقبل ( من وقت صفر ) .

1. **Analepsis**: The narrator recounts after the fact an event that took place earlier than the moment in which the narrative is stopped.
- **Analepsis**: يروي الراوي بعد وقوعها وهو الحدث الذي وقع في وقت سابق من اللحظة التي تم إيقاف السرد.
- Example (fictitious): I woke up in a good mood this morning. In my mind were memories of my childhood, when I was running in the fields with my friends after school.
- مثلا : استيقظت في مزاج جيد هذا الصباح . في عقلي كان هناك ذكريات من طفولتي , عندما كنت اجري في الحقول مع اصدقائي بعد المدرسه .

2. **Prolepsis**: The narrator anticipates events that will occur after the point in time in which the story has stops.
- **Prolepsis**: يتوقع الراوي الاحداث التي سوف تحدث بعد نقطه زمنية توقفت فيها القصة.
- Example (fictitious): How will my travel to Europe affect me? My relationship with my family and friends will never be the same again. This is what will make me later difficult to live with.
- مثلا : كيف يمكن ان يؤثر علي سفري الى اوروبا ؟ علاقتي بعائلتي واصدقائي لن تعود كما كانت ابدا . هذا ما سوف يجعلني لاحقا من الصعب ان اتعايش معه

## Reach and Extent

- "An anachrony can reach into the past or the future, either more or less far from the "present" moment (that is, from the moment in the story when the narrative was interrupted to make room for the anachrony): this temporal distance we will name the anachrony's reach. The anachrony itself can also cover duration of story that is more or less long: we will call this its extent" (Gennette, Narrative Discourse, 1980, p. 48).
- يمكن أن تصل anachrony إلى الماضي ولا المستقبل، وإما أكثر أو أقل بكثير من لحظة "الحاضر" (أي، من لحظة القصة عندما انقطع السرد لإفساح المجال لـ anachrony): هذه المسافة الزمنية سنقوم اسم متناول anachrony لـ. يمكن للـ anachrony نفسه تشمل أيضا مدة القصة التي هي أكثر أو أقل طويلة: سنطالب هذا مداه " (Gennette، الخطاب الروائي، 1980، ص 48).

## The Function of Anachronies- وظيفة الـAnachron

- Anachronies can have several functions in a narrative:
- الـAnachron : ممكن ان يكون لها العديد من الوظائف في الرواية :
- Analepses often take on an explanatory role, developing a character's psychology by relating events from his past
- غالبا ما تأخذ دور توضيحي , تطور نفسية الشخصية برط الاحداث بماضيه .
- Prolepses can arouse the reader's curiosity by partially revealing facts that will surface later.
- الـProlepses :: ممكن ان تثير فضول القارئ بالافصاح جزئيا عن حقائق سوف تظهر لاحقا .
- These breaks in chronology may also be used to disrupt the classical novel's linear narrative.
- ممكن ايضا هذه الفواصل في التسلسل الزمني ان تستخدم لتعطيل خط السرد الروائي المعتاد.

## انماط الرواية او السرد- Narrative Mood: Mimesis vs. Diegesis

- Traditional criticism studied, under the category of mood, the question whether literature uses mimesis (showing) or diegesis (telling).
  - دراسات النقد التقليدي للرواية او السرد , تحت خانة النمط , السؤال عما اذا كان الادب يستخدم المحاكاة ( العرض او التمثيل ) او حكي الحكاية ( الاخبار بها ) يعني احدى الطريقتين للاخبار بقصة معينة اما عن طريق تمثيلها او عن طريق الاخبار بها وحكيها بالكلام فقط .
- Since the function of narrative is not to give an order, express a wish, state a condition, etc., but simply to tell a story and therefore to “report” facts (real or fictive), the indicative is its only mood.
  - حيث ان وظيفة الرواية ليست اعطاء ترتيب معين او التعبير عن رغبة معينة او اقرار حاله او ظرف معين ... الخ , بل بكل بساطه الاخبار فقط بقصة ما وبالتالي الاخبار والتبليغ بالحقائق ( حقيقة او خيال ) , الارشادي في المزاج فقط
- In that sense, Genette says, all narrative is necessarily diegesis (telling).
  - - بذلك المعنى , يقول جينيتي جميع السرد هو بالضرورة اخبار بالكلام .
- It can only achieve an illusion of mimesis (showing) by making the story real, alive and vivid.
  - يمكن أنه السبيل الوحيد لتحقيق وهم من المحاكاة (الظهور) من خلال جعل القصة الحقيقية، على قيد الحياة وحيوية.
- No narrative can show or imitate the story it tells. All it can do is tell it in a manner that can try to be detailed, precise, alive, and in that way give more or less the illusion of mimesis (showing).
  - لا يوجد راوي ممكن ان يعرض او يقلد القصة التي يرويها . كل مايمكنه ان يعمل ان يخبرها بطريقة يحاول ان تكون مفصلة , محدده حيه وبهذه الطريقة تعطي أكثر أو أقل وهم للمحاكاة (الظهور).
- Narration (oral or written) is a fact of language and language signifies without imitating.
  - الرواية او الحكاية ( شفوية او مكتوبة ) هي حقيقة لغة او دلائل لغوية بدون تقليد .
- Mimesis, for Genette is only a form of diegesis, showing is only a form of telling.
  - بالنسبة لجينيتي , المحاكاة هي فقط صيغه او شكل من التمثيل , العرض هو مجرد شكل من الاخبار .
- It is more accurate to study the relationship of the narrative to the information it presents under the headings of: Distance and Perspective
  - من الدقة دراسة علاقة الرواية بالمعلومات التي تقدمها تحت عناوين : البعد والمنظور!

## بعد الرواية - Narrative Distance

- The only imitation (mimesis) possible in literature is the imitation of words, where the exact words uttered can be repeated/reproduced/imitated.
- التقليد الوحيد الممكن في الادب هو التقليد في الكلمات , حيث يمكن تكرار الكلمات المحكية بالظبط او يعاد انتاجها او تقليدها .
- Otherwise, ALL narratives are narratives of events and here every narrative chooses to take a certain amount of distance from the information it narrates.
- غير ذلك كل الروايات هي روايه للاحداث وهنا كل روايه تختار ان تأخذ قدر معين من المسافه او البعد من المعلومات التي ترويها .
- Narrative of Events: Always a diegesis, that is, a transcription of the non-verbal into the verbal.
- - سرد الاحداث - دائما الاخبار بالحكاية لفظيا , هو تحويل الغير لفظي الى لفظي .
- Mimesis: maximum of information and a minimum of the informer.
- - المحاكاة : الحد الاقصى من المعلومات والحد الأدنى من المخبر بالحكاية .اي تمثيل الحكاية .
- Diegesis: a minimum of information and a maximum presence of the informer.
- Diegesis القليل من المعلومات والكثير من حضور المخبر بالقصه (أي الاخبار بالكلام يكون الأكثر)

## بعد الرواية-Narrative Distance

- **Narrative of Words**: The only form of mimesis that is possible (Three types):
- سرد الكلمات : الشكل الوحيد الممكن من المحاكاة ( ثلاثة انواع ) :
- **Narrated speech**: is the most distant and reduced ("I informed my mother of my decision to marry Albertine" [exact uttered speech]).
- الكلام المروي : الأكثر بعدا وقلة .. ( اعلمت امي بقراري الزواج من البرتين ) ( نفس الكلام المحكي بالظبط )

✓ **Transposed speech**: in indirect style ("I told my mother that I absolutely had to marry Albertine" [mixture of uttered and narrated speech]).

✓ الكلام المنقول : الشكل الأكثر محاكاة وتقليد حيث يتظاهر الراوي ان الشخصيه هي من يتحدث وليس الراوي : ( قلت لامي : من الضروري جدا ان اتزوج البرتين "تلفظ [مزيج من كلام الراوى].

✓ **Reproduced speech**: The most mimetic form is where the narrator pretends that the character is speaking and not the narrator: "I said to my mother: it is absolutely necessary that I marry Albertine."

✓ ترد الكلام: إن الشكل الأكثر المحاكاة هو المكان الذي يدعي الراوي أن الشخصيه متكلم وليس راوي: "قلت لأمي: من الضروري للغاية أن أتزوج البرتين"

### منظور السرد - Narrative Perspective

- Perspective is the second mode of regulating information.
- المنظور هو النمط الثاني من تنظيم المعلومات .
- Traditional criticism, says Gennete, confuses two different issues (narrative voice and narrative perspective) under the question of "Point of View":
- النقد التقليدي كما يقول جينيتتي يخلط بين مسألتين مختلفتين ( صوت الراوي ووجهة نظر ومنظور الراوي ) في اطار مسألة ( وجهة النظر ) .
- Gennete argues that a distinction should be made between narrative voice (the question "Who speaks?") and narrative perspective (the question "Who sees?").
- يرى جينيتتي ان هذا التمييز يجب ان يكون بين ( صوت الراوي , سؤال من الذي يتحدث ؟ ) ومنظور الراوي (سؤال الذي يحكى ؟ ) .
- The one who perceives the events is not necessarily the one who tells the story of those events, and vice versa.
- الشخص الذي يرى الاحداث ليس بالضروره ان يكون هو الشخص الذي يخبر قصة هذه الاحداث , والعكس بالعكس.

## Focalization: Who Sees? ؟ الذي يرى

Genette distinguishes three kinds of focalization:

• يفرق جينيتتي بين ثلاثة انواع من Focalization

**1. Zero focalization:** The narrator knows more than the characters. He may know the facts about all of the protagonists, as well as their thoughts and gestures. This is the traditional "omniscient narrator".

• Zero focalization : يعرف الراوي اكثر من الشخصيات. هو يستطيع ان يعرف الحقائق عن كل الابطال وافكارهم او ايمائاتهم , وهذا هو الراوي العارف بكل شيء.

**2. Internal focalization:** The narrator knows as much as the focal character. This character filters the information provided to the reader, and the narrator does not and cannot access or report the thoughts of other characters.

• الداخلي focalization : يعرف الراوي بقدر تنسيق شخصية . - هذه الشخصية تقوم بتصفية المعلومات المقدمة الى القارئ , والراوي لا يستطيع ان يوصل افكار الشخصيات الاخرى

Focalization means, primarily, a limitation, a limit on the capacity of the narrator to "see" and "report." If the narrator wants to be seen as reliable, then he/she has to recognize and respect that he cannot be everywhere and know everything.

Focalization تعني بشكل اساسي, التحديد او التقييد, تقييد مقدرة الراوي الى الرؤيه والاخبار فقط. اذا كان الراوي يريد ان ينظر اليه باعتباره موضع ثقته , عندها هو يجب عليه ان يدرك ويحترم انه لا يستطيع ان يكون في كل مكان ويعرف كل شيء .

**3. External focalization:** The narrator knows less than the characters. He acts a bit like a camera lens, following the protagonists' actions and gestures from the outside; he is unable to guess their thoughts. Again, there is restriction.

• الخارجي focalization : يعرف الراوي اقل من الشخصيات . يتصرف قليلا كانه عدسة كاميرا , تتابع افعال وايمائات الابطال من الخارج , هو ليس قادرا على ان يخمن افكارهم . مره اخرى هناك قيود .

## مستويات الراوي : من يتحدث؟؟ Levels of narration: Who Speaks??

- Genette systematizes the varieties of narrators according to purely formal criteria:
  - ينظم جينيتي اصناف الرواة وفقا لمعايير شكلية محضه.
- Their structural position with respect to the story/events and the different narrative/enunciative levels of the work.
- موقفهم الهيكلية فيما يتعلق بالقصة والاحداث ومستويات الرواية في العمل .
- The two criteria he uses result in the fourfold characterization of narrators into extra diegetic / intra diegetic on one hand, and homo diegetic / hetero diegetic on the other.
  - أنه يستخدم المعيارين كنتيجة في توصيف أربعة أضعاف من الرواة في diegetic إضافية / diegetic داخلية من جهة، وهو مو diegetic / مغاير diegetic من جهة أخرى.
- Note: Do not confuse [in fiction] the narrating instance with the instance of writing, the [fictional] narrator [sender] with the [real] author, or the [fictional] recipient [receiver, addressee of the [fictive] narrative with the [real] reader of the work
  - ملاحظة: لا تخطئ بين [في الخيال] مثل سرد مثل مع الكتابة، و [الخيالية] الراوي [المرسل] مع المؤلف [الحقيقي]، أو [الخيالية] متلقي الاستقبال [المرسل من] [الوهمية] مع السرد وعمل القارئ [الحقيقي].

## مستويات السرد : من يتكلم؟؟ Levels of narration: Who Speaks??

### • From the point of view of time, there are four types of narrating:

- من وجهة نظر الزمن , هناك هناك اربع انواع من السرد:
- 1. **SUBSEQUENT**: The classical (most frequent) position of the past-tense narrative.
  - التسلسل : الموقف الكلاسيكي الاكثر تكرارا للرواية بصيغة الماضي.
- 2. **PRIOR**: Predictive narrative, generally in the future tense (dreams, prophecies) [this type of narrating is done with less frequency than any other]
  - الاسبقية : الرواية التنبؤية وغالبا بصيغة المستقبل ( احلام وتنبؤات ) هذا النوع من السرد يتم بتكرار اقل من أي نوع اخر ) .
- 3. **SIMULTANEOUS**: Narrative in the present contemporaneous with the action (this is the simplest form of narrating since the simultaneousness of the story and the narrating eliminates any sort of interference or temporal game).
  - في الوقت نفسه : تزامن الرواية في الوقت الحاضر الحدث ( هذه ابسط صيغته للرواية حيث ان مزامنة القصة مع الرواية او سردها يزيل أي نوع من التداخل او لعبة الزمن ) .
- 4. **INTERPOLATED**: Between the moments of the action (this is the most complex) [e.g., epistolary novels]
  - التشابك : بين لحظات الحدث ( هذا هو الاكثر تعقيدا ) مثل كتابة الرواية التي على شكل رسائل متشابكة.

## Levels of narration: Who Speaks?

- 5. **Homodiegetic Narrator**: a story in which the narrator is present in the story he narrates
  - الراوي الـ Homodiegetic قصة الرواية التي يكون الراوي حاضرا فيها .
- 6. **Heterodiegetic Narrator**: a story in which the narrator is absent from the story he narrates
  - السرد الـ Heterodiegetic قصة السرد الذي يكون الراوي ليس موجودا بالقصة التي يرويها.

7. **Extra diegetic Narrative:** The narrator is superior, in the sense of being at least one level higher than the story world, and hence has a good or virtually complete knowledge of the story he narrates.

- السرد الـExtra diegetic: يكون الراوي متفوق بمعنى انه بمعنى انه يكون اعلى بمستوى واحد على الاقل من عالم القصة , ومن ثم يكون لديه معرفه افضل واكمل عن القصة التي يرويها .

8. **Intradiegetic Narrative:** the narrator is immersed within the same level as that of the story world, and has limited or incomplete knowledge of the story he narrates.

- الراوي الـIntradiegetic : ينغمس الراوي في نفس مستوى القصة , فيكون لديه معرفه محدده وغير مكتمله للقصة التي يرويها .

### Sources

- Gerard Genette, *the Narrative Discourse*, trans. Jane E. Lewin, Foreword by Jonathan Culler (Ithaca, NY: Cornell University Press), 1983.

- جيرارد Genette، الخطاب الروائي، العبرة. E. جين لوين، تقديم المنتقي جوناثان (إيثاكا، نيويورك: مطبعة جامعة كورنيل)، 1983.

- Jonathan Culler, *Structuralist Poetics: Structuralism, Linguistics and the Study of Literature* (London: Routledge), 1975.

- جوناثان المنتقي، شاعرية البنيوية: اللسانيات ودراسة الأدب (لندن: روتليدج)، 1975.